



荣誉出品

AN ELLERY QUINN MYSTERY



奎因侦探推理小说  
The Dutch  
Shoe Mystery

# 荷兰鞋之谜

「美」埃勒里·奎因 著 石葱 译

*Frederic Dannay*  
*"Ellery Queen"*

*Ellery Queen*  
*in translation by Shi Cong*

内蒙古人民出版社

# 荷兰鞋之谜

(美国)埃勒里·奎因 著  
石葱 译

内蒙古人民出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

荷兰鞋之谜/(美)奎因(Queen, E.)著;石葱译. —呼和浩特:内蒙古人民出版社, 2008. 12

(奎因推理侦探小说系列)

ISBN 978 - 7 - 204 - 09962 - 7

I. 荷… II. ①奎…②石… III. 侦探小说—美国—现代 IV. I712. 45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 205478 号

THE DUTCH SHOE MYSTERY by ELLERY QUEEN

Copyright: © 1931 by frederick a. stokes company, 1958 by ellery queen

This edition arranged with JACK TIME

through BIG APPLE TUTTLE - MORI AGENCY,

LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

200X INNER MONGOLIA PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

All rights reserved

中文简体字版 © 2008 内蒙古人民出版社

版权登记号:05 - 2008 - 0013 号

## 荷兰鞋之谜

(美)埃勒里·奎因 著

石葱 译

责任编辑 王继雄

封面设计 宋双成

出版发行 内蒙古人民出版社

地 址 呼和浩特市新城区新华大街祥泰大厦

印 刷 廊坊市兰新雅彩印有限公司

经 销 新华书店

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 8.25

字 数 176 千字

版 次 2009 年 1 月第 1 版

印 次 2009 年 3 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 204 - 09962 - 7/I · 2033

定 价 15.80 元

如出现印装质量问题,请与我社联系。 联系电话:(0471)4971562 4971659

## 总 序

美国推理小说家埃勒里·奎因(Ellery Queen)作为黄金时代三大家之一,他的许多作品被推理小说迷奉为圭璧,成为推理小说史上无法跳过的经典。

1999年《奎因现代侦探小说集》的出版,使得广大中国读者能真正感受到这位推理小说大师的魅力。事隔十年,《岁月·推理》杂志社携手内蒙古人民出版社,再次推出埃勒里·奎因的十部作品,其中包含了在中国大陆地区首次出版的《埃及十字架之谜》(The Egyptian Cross Mystery, 1932)和《恶之源》(The Origin of Evil, 1951),对于喜爱奎因的推理小说迷来说,不啻为一件当浮大白的快事。

1941年,埃勒里·奎因创办了著名的《埃勒里·奎因神秘杂志》(EQMM),奎因本人为这份杂志定下了基调,那就是:“将侦探小说作家的眼界提升到真正的文学高度……鼓励同行创作优秀作品并为之提供展示场所……发掘立志在此领域有所建树的新作家。”创办杂志,是埃勒里·奎因除了创作之外对推理小说的又一大贡献。

《岁月·推理》杂志自2006年创刊以来,在大力扶植、培育原创推理作者之外,也不遗余力地向读者推介国外优秀的推理作品。我

们在策划推理书系时,将其分为“原创”和“经典”两大系列,两年来陆续推出了十多部原创系列作品,受到广大读者的好评,培养了一批优秀的原创推理作者。推理书系作为一个品牌可谓深入人心,现在推出经典系列也正得其时。

将奎因作品作为推理书系经典系列的首部曲,可说是再合适不过。无论是作为推理小说迷,还是媒体出版人,我们都能深深感到这种仿佛命运冥冥注定的奇缘巧合,也许这也算是中国推理小说史上的一段佳话吧。

“今日良宴会,欢乐难具陈”,翻开这一页,去尽情享受推理小说带来的乐趣吧,就像奎因在他的小说里反复提到的那样——“狩猎愉快”!

推理盛宴才刚刚开始。

《岁月·推理》编辑部

# 一部逻辑教科书

——《荷兰鞋之谜》导读

案发后最初的五分钟至关重要。

——理查德·奎因

1929年，一对表兄弟弗雷德里克·丹奈(Frederic Dannay)和曼弗雷德·李(Manfred Lee)以埃勒里·奎因(Ellery Queen)的笔名出版了他们的第一部作品《罗马帽子之谜》(The Roman Hat Mystery)，推理小说的王冠上从此又多了一颗璀璨夺目的宝石。

创作于1931年的《荷兰鞋之谜》(The Dutch Shoe Mystery)是国名系列的第三部：埃勒里·奎因为了弄清医学上的一个问题，前往荷兰纪念医院观摩一次外科手术。可是在医院的手术台上，病人多恩夫人却神秘死去，一根铁丝缠绕在她的脖子上。多恩夫人是荷兰纪念医院的创始人，又是商界女巨头、慈善机构的女施主，因此这件命案轰动了美国。纽约警局的理查德·奎因警官主持调查工作，埃勒里因为案发时在现场，也参与协助父亲破案。据女护士露丝莉说，她在做准备工作时，简奈医生曾单独一个人在多恩夫人身旁达三分钟，另一位护士也作了不利于简奈医生的指证。而嫌疑最大的简奈医生却行使着他的沉默权，对手术前的神秘来客不吐露半字。经过现场侦察，警方在一个隐蔽的角落里发现了一双鞋子。这时，第二起谋杀案又发生了，简奈医生被人勒死，凶器同样也是一根铁丝……

埃勒里·奎因堪称古典数学式推理小说的集大成者，读他的国名系列小说，逻辑就是你唯一的武器，只有逻辑才能帮助你拨开层层迷雾，解开所有的谜团。事实上，这就是用文字书写的方程式，只

有条理分明的头脑才能走出埃勒里·奎因构建的逻辑迷宫。

《荷兰鞋之谜》正是这样一部作品，虽然它不像其后的《希腊棺材之谜》(The Greek Coffin Mystery)那样环环相扣、谜题多得让人喘不过气，但条理分明、逻辑严密，属于国名系列中的上乘之作，也是埃勒里·奎因早期的代表作之一。埃勒里·奎因在这本书里加入了“挑战读者”——在本书英文版的早期版本中，奎因甚至加了十四页的“幕间休息”，而加上这些空白页的目的是“读者可以用来记下他的关于解答的个人笔记”，由此可见奎因对于本作的自信。

奎因之后，许多作家以他为榜样，想以纯粹的逻辑谜题来创作推理小说，日本的有栖川有栖便是其中的一员。他仿效奎因创作了一系列的国名作品，其中最有名的应该是《马来铁道之谜》了。可是如果把《马来铁道之谜》与《荷兰鞋之谜》做一个小小的比较的话，就会发现奎因的过人之处了：岛田庄司在他的毕生杰作《占星术杀人魔法》中也加入了“挑战读者”，可是面对岛田那天才般的诡计设计，又有几个人能破解出整个谜团呢？在《荷兰鞋之谜》里，奎因用强大的逻辑武器向读者证明了，不靠令人眼花缭乱的诡计、不靠精心设置的“红鲱鱼”，也能写出一部扣人心弦的推理小说，《荷兰鞋之谜》堪称埃勒里·奎因的逻辑教科书。

我在创作推理小说时，也想仿效奎因用纯粹的逻辑谜题来挑战读者，可是当我这么做的时候，才发现其中的难度——既要保证每一条有用的线索都能完整地呈现在读者眼前，还要小心翼翼地让凶手不至于太过明显，正像埃勒里·奎因在《希腊棺材之谜》中引用《浮士德》原文说的那样：“既要新鲜别致，又要冠冕堂皇——我们究竟应该怎样来演唱啊？”

我想只有当人们亲身尝试创作这样的作品时，才能充分了解到埃勒里·奎因的伟大之处。当然，在这里请容我做一个小小的狡辩，也许正是因为埃勒里·奎因这个名字的背后是两个天才的大脑，才使得这几十年来无人能单枪匹马地胜过他。

天才总是喜欢玩点小花样的，在本书也是如此，全部三十章的标题名称都采用以“tion”四个字母作为结尾的单词，从“Operation”

到最后的“Explanation”，奎因的文字游戏令人会心一笑，甚为叹服。

还等什么，赶快翻开下一页向天才展开挑战吧！最后容我用一句奎因经常使用的句子作为导读的结尾：

祝狩猎愉快！

杜撰



## 前 言

“荷兰鞋之谜”(这个名字听起来怪诞,不过随着故事的进行,读者可以更好的理解)是侦探奎因呈现给大众的第三个冒险故事。而我也有幸第三次应邀把这个故事介绍给大家。看起来,我之前替埃勒里·奎因小说撰写的前言,介绍得还算清楚,没有让埃勒里的出版商或者全知全能的埃勒里先生本人望而却步。埃勒里郑重地断言,这是对我不辞辛劳将其撰写的回忆录在大众中推广的褒奖。不过从他的语调来看,我严重怀疑他所说的“褒奖”其实是“惩罚”的同义词。

虽然是奎因父子亲密的朋友,但我能告诉大家的奎因父子其人其事,大多数是读者们已经知道的,或者通过作品一和作品二中这儿或那儿的暗示能够猜到的。现实中的(他们要求对其真名保密)奎因父亲大人和奎因小子是纽约警察部门不可或缺,甚至可以说是主要的一环。尤其是在二十世纪二三十年代。在某些本城前警员的脑海里,关于他们的回忆至今栩栩如生。中央大街警察局存放的案件卷宗中有他们办理的案件记载,而他们位于87街上旧宅保存了许多与案子有关的纪念品。这地方现在已经成为某些缅怀往昔,并有理由心存感激的人管理的私人博物馆。

当代史可能忽略了如下事实:奎因父子已经退出了侦探生涯的历史舞台。整个奎因家族,包括老理查德·奎因、埃勒里、埃勒里之

妻、他们尚在襁褓中的儿子和吉普赛男孩杜恩那，现在都已经沉浸在意大利山的平静生活中……

我仍然记得当有权有势的阿比盖尔·多恩，像个毫无防备的可怜家伙一样被谋杀时，从纽约城开始迅速传到整个文明世界的恐惧呼声和猜测的闲言碎语。她当然是国际性大人物——是那种一个最微小的财务运作、一个最低调的慈善捐助或者最平常的家庭琐事都会成为报纸头条的精英人物。作为一个显著的“公众人物”，她可能是过去十年中怎么抗议、怎么挣扎都不能逃开记者们的探询视线，因此也无法逃开大众关注的众多人物之一。

埃勒里在办理这个奇怪的、让人迷惑不解的阿比盖尔·多恩谋杀案过程中表现出来的那种固执坚韧、老练的操纵案件所涉的各种人物——有著名的，有极其富有的，还有臭名昭著的——以及在案件最后揭示让人震惊的真相，无疑大大增加了老侦探的声望。当然更不用说，在私底下，也大大增加了埃勒里作为警察局顾问作用的名声。

请记住，《荷兰鞋之谜》的故事是基于真实事件的改编，不过因为某些原因，人物名字全属虚构，而且为了小说的写作效果，某些细节小有改变。

在这个困难的案件中，埃勒里毫无争议地充分表现出头脑之卓越，甚至连错综复杂的蒙特路案件和令人迷惑的法国人谋杀案，在这一点上也不能与之相提并论。我坚信不管是在现实还是在小说中，没有可与之媲美的推理头脑曾经如此深入地探询过犯罪者心理，或解开过如此错综复杂的罪犯诡计。

真诚地祝愿各位阅读愉快！

J. J. McC

纽约

1931年5月

## 出场人物

- 阿比盖尔·多恩——百万富婆  
霍尔达·多恩——多恩夫人之女  
亨德里克·多恩——多恩夫人之弟  
莎拉·福勒——多恩夫人的女伴  
弗兰西斯·简奈医生——外科医生主任  
卢西尔斯·邓宁——诊断医生  
爱迪斯·邓宁——医院社会服务部人员  
弗伦斯·彭尼尼医生——妇科医生  
约翰·米其恩医生——医疗主任  
阿瑟·莱斯利医生——外科医生  
罗伯特·苟德医生——见习医生  
爱德华·拜尔医生——麻醉医师  
露丝莉·普莱斯——专业护士  
格蕾丝·奥伯尔曼——专业护士  
莫里斯·科奈瑟尔——一个天才  
詹姆斯·普拉戴斯——行政主管  
伊萨克·科伯——特勤人员  
菲利普·摩尔豪斯——律师  
迈克尔·卡塔西——黑帮分子  
托马森·斯万森——神秘人物  
小威莱·乔哥科·斯奈普尔——喽啰  
布里斯托——管家  
皮特·哈伯尔——记者  
亨利·辛普森——地区检察官  
迪莫瑟·科洛宁——助理检察官  
萨缪尔·普朗弟医生——法医

托马森·威利——副队长

里奇警官——地区警署探员

弗林特、里特尔、皮哥特、约翰森、何塞——探员

理查德·奎因探长——警方人士

埃勒里·奎因——推理专家

# 目 录

第一部分 双鞋记 .....	(1)
第一章 手术 .....	(2)
第二章 骚动 .....	(13)
第三章 探视 .....	(15)
第四章 发现 .....	(20)
第五章 勒毙 .....	(25)
第六章 调查 .....	(29)
第七章 伪装 .....	(36)
第八章 确证 .....	(45)
第九章 暗示 .....	(53)
第十章 明示 .....	(61)
第十一章 讯问 .....	(68)
第十二章 实验 .....	(95)
第十三章 处理 .....	(104)
第十四章 爱慕 .....	(109)
第十五章 曲折 .....	(110)
第十六章 离间 .....	(123)
第十七章 玄虚 .....	(129)
第十八章 摘要 .....	(133)
插曲:奎因父子的案情分析 .....	(144)
第二部分 消失的文件柜 .....	(154)
第十九章 目标 .....	(155)

第二十章	投降	(161)
第二十一章	双重谋杀	(168)
第二十二章	细目	(174)
第二十三章	三重谋杀	(180)
第二十四章	复核	(191)
第二十五章	简化	(200)
第二十六章	等式	(203)
第三部分	发现关键文件	(207)
第二十七章	明晰	(208)
第二十八章	理由	(213)
第二十九章	终曲	(217)
第三十章	解释	(222)

## 第一部分 双鞋记

“在我多年追猎凶犯的生涯中，只有两位侦探让我发出过有相同的感慨……他们的特点超越了种族特质，并超越了时空界限……有趣的是，这两位侦探可以说代表了虚幻和真实的两个极端。其中的一位在书本中积累了聪明绝顶的名声，另外一位则是货真价实的警察亲属……没错，我说的就是不朽的——伦敦贝克街的夏洛克·福尔摩斯先生，和纽约87街的埃勒里·奎因先生。”

——引自《缉凶三十年》马科斯·皮埃尔博士

## 第一章 手术

老探长理查德·奎因个性中有另一面，和他平常敏捷而老练的实务做派截然相反。在这另一面性格的驱使下，他常常对犯罪学一般问题发表一些教导式的演说。而演说的听众一般而言就是他犯罪调查的伙伴，同时也是他儿子的埃勒里·奎因。而他有兴致侃侃而谈的时候，通常是他们舒坦地坐在起居室壁炉前时。这时候现场最多只有帮他们料理家务的杜恩那，除此之外无人打扰。而杜恩那个吉普赛男孩通常像个幽灵一样来去无声，静悄悄地提供着服务。

“最初的五分钟最为重要，”老头子严肃地说，“记住，”这也是他最钟爱的主题，“抓住最初的五分钟，可以帮你省去一大堆麻烦。”

埃勒里从孩提时代就被灌输了大把侦探经验，听到这里，他会咕哝两声，专心致志地盯着炉火抽烟斗，脑子里想的是，能有几个侦探会幸运的在罪案发生三百秒之内就到达犯罪现场。

通常他会大声说出自己的疑虑，而老人也会悲哀地点头同意——是的，这样的运气不常有。通常当侦探到达现场时，可追查的线索已消失大半。能做的也就是，尽力弥补因命运缺乏同情心而带来的延迟。杜恩那，把我的鼻烟拿过来！……



埃勒里·奎因并不是个宿命论者，正如他也不是一个决定论者、实用主义者或现实主义者一样。他对于所谓学说和主义的唯一认可之处，就是他对智慧的绝对信条，而这种想法在人类思想史上不乏共鸣者。在这点上他和奎因探长的职业作风完全不同。他瞧不起警局用线人的规定，认为有损原创思想的尊严。他蔑视警局在侦探方法上的局限性——当然这也是纪律部队的通病。“至少在这点上我同意康德，”他喜欢说，“人类所有思想的精粹在于纯粹理性。只要是一个人想掩盖的东西，肯定有另一个人能发现。”

这正是埃勒里哲学的最简单表述。然而在阿比盖尔·多恩谋杀案中，他几乎背弃了这个信念。这也许是在坚持不懈的推理生涯中，第一次被怀疑笼罩。也不是说他怀疑这个信念本身的正确性，因为它在之前的案子中已经多次被证实过了，而是怀疑他自己的智商是不是足够揭穿另一个人想要掩盖的真相。当然他自我感觉不坏——“我与笛卡尔和斐希特英雄所见略同”。他曾经这样说过……但在围绕多恩案的巨大迷宫中，他第一次不得不检视命运，这个擅自穿越自主领地的麻烦的入侵者。

在一九二几年一月的一个阴郁的星期一早晨，埃勒里漫步在东60街安静的街道上，脑子里还在考虑着犯罪案件。他裹着黑色的长外套，软呢帽在额头上压得很低，遮住了夹鼻眼镜发出的冷冰冰的光芒，拐杖在冰冻的人行道上发出嘎嘎的声音。他走向下一条街的一群矮矮的建筑群。

这是一个不同寻常的难题。从死亡瞬间到死后尸体开始僵硬之间肯定发生了什么特别的事情……他眼神平静，但两颊光滑的棕色皮肤紧绷，手杖更猛烈地敲击着水泥地面。

他穿过大街，飞快地走向楼群里最大的一栋。巨大的红色花岗岩阶梯出现在他的眼前，从人行道的两个地方蜿蜒而上会合在头顶石质平台上。巨型铜把手双开门上方的石头上刻着大大的：荷兰纪念医院。

他跑上阶梯，微微喘着气拉开双开门中的一扇。出现在他眼